

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录  
—— 第一辑·3. ——

# 我们在中国的生活

## Our Life in China

[美] 海伦·倪维思 Helen S. C. Nevius 著

[美] 李国庆 整理

“中国研究”外文旧籍汇刊·中国记录

第一辑·3

# 我们在中国的生活

## Our Life in China

[美] 海伦·倪维思 Helen S. C. Nevius 著

[美] 李国庆 整理

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS  
广西师范大学出版社

· 桂林 ·

HELEN S.C.NEVIOUS(海伦·倪维思,生卒年不详),约翰·倪维思(John Livingston Nevius,1829—1893)的夫人,通常称为倪维思夫人。

倪维思是19世纪著名的来华传教士之一,美国基督教北长老会牧师。他出生于一个农场主家庭,从小就受到基督教影响,1849年从美国联合大学毕业后即从事教育活动,1853年被按立为牧师。1854年到上海,开始在中国传教。先在宁波,1859到杭州,1861年到登州,1871年转烟台,直到1893年去世。1877年倪氏曾到华北协助赈灾救济工作。

## 提要

倪维思在中国的成就可以概括为三点。一是提出了富有远见的传教“三自”(自立、自养、自传)原则,后来演变成著名的“倪维思计划”。二是因看到中国妇女受压迫,多不识字,缠足持家,闲暇就求神拜佛,情形十分可怜,因而为她们开设寄宿学校,既向她们传播福音,也使她们受教育,并学习维生的技艺。1862年,创办的女子学校开学,虽仅有两名寄宿生,以后才逐渐增加,在当时的中国北方已属创举。三是向教民传授外国品种梨、苹果、葡萄和梅的栽培技术,使山东半岛的烟台成为水果之都,也平添了一个地名“葡萄山”。他还进口了优良的荷兰乳牛,养在他的小农场上,牛奶供宣教士家庭食用;后来交配育种,介绍到各地。他在中国传教的时间长达40年,留下了很多著述,主要有《天路指南》、《神道总论》等。

此书记载了倪维思夫人伴夫从1853年9月19日自波士顿启程来华,到1864年因病自上海返美这10年间在中国各地的生活和见闻。值得注意的是,本书中有关倪维思夫人在寄宿学校内教授音乐的记载,被引为“西方传教士在中国开办的教会学堂是我国早期‘学堂乐歌’策源地”的重要证据。倪维思夫人还著有《倪维思传》(*Life of John Livingston Nevius, for Forty Years a Missionary in China, 1895*)。

# 本辑目录

1. 真实的中国人 *The Chinese as They Are*  
[英] 李太郭 G. Tradescant Lay 著
2. 对中国及中国人的观察 *Observations on China and the Chinese*  
[美] 士冕威 W. L. G. Smith 著
3. 我们在中国的生活 *Our Life in China*  
[美] 海伦·倪维思 Helen S. C. Nevius 著
4. 在中国北方的一个冬天 *A Winter in North China*  
[英] 莫里斯 Rev. T. M. Morris 著
5. 神秘的中华——英人游历中国记 *The Mystic flowery Land, being a True Account of an Englishman's Travels and Adventures in China*  
[英] 何耕 Charles J. H Halcombe 著
6. 一个美国工程师在中国 *An American Engineer in China*  
[美] 柏生士 Wm. Barclay Parsons 著
7. 穿越不为人知的陕西 *Through Hidden Shensi*  
[美] 弗朗西斯·亨利·尼可斯 Francis Henry Nichols 著
8. 中国城乡生活 *Chinese Life in Town and Country*  
[法] 艾弥尔·伯德 Émile Bard 原著 [英] 特威切尔 H. Twitchell 英译
9. 中国之觉醒 *The Awakening of China*  
[美] 丁题良 W. A. P. Martin 著
10. 中国禁地——多伦 1906 年至 1909 年之考察  
*In Forbidden China. The D'Ollone Mission 1906-1909*  
[法] 多伦 Vicomte D'Ollone 著

# “中国研究”外文旧籍汇刊

广西师范大学出版社 组织整理

李国庆 何林夏 主编

## 前言

2001年,我们一同在美国俄亥俄州立大学图书馆翻阅图书馆所藏有关中国研究的外文旧籍,其丰富的馆藏引起我们极大的兴趣。当时,国内自上个世纪80年代开始的对海外汉学(中国学)的介绍和研究方兴未艾。我们从教学和研究的角度,深感这些资料对跟外界隔绝多年的中国学界的宝贵。两人可谓一拍即合,当即决定整理书目,筹划影印出版事宜。

众所周知,自13世纪起,游历过中国的西人,如意大利人柏朗嘉宾、圣方济各修士鲁布鲁克,及最为著名的马可·波罗,带回去的有关这个东方古国的朦胧消息,激发了西方对神奇的东方日益高涨的关注。直至20世纪初清朝覆灭,西方有关中国的著述,不说浩如烟海,也是汗牛充栋。其中有探险家、画家和商人等浮光掠影的游记,有传教士的书简,也有军人和外交官的报告,或是学者的考察专著。它们为西方了解中国起到了重要作用,是西方汉学(中国学)及其研究资料的重要组成部分。可是由于种种原因,它们大部分还不为众人所知。即便是译介到了中国的一小部分,也因历史的关系,存在种种遗憾。所以,如能有系统地、高质量地把它们引介进来,其嘉惠士林、促进学术之功,自不待言。

在过去的十多年里,对海外中国学的介绍和研究日益成为中国学术重建过程中最引人注目的一个领域,也是学术研究取得较大进展的一个领域,可谓硕果累累。就以翻译域外经典作品和资料而言,目前已出版的各种各样的国外中国学研究丛书也不在少数。尽管如此,对国外著作的翻译现状无论在质量上还是数量上并不令人满意。继续做好基本著作和文献的翻译与整理仍是海外中国学的介绍和研究领域一个重要的工作。

有鉴于翻译质量的提高并非一蹴可就之事,而中国文史研究的学者们甚至一般读者阅读外文原著的欲望和能力越来越高,更重要的是让读者在阅读译文遇到困惑时能及时便利地对照原著,我们决定影印出版这套丛书。

具体说来，丛书的影印工作包括3个部分：翻译、整理及原书影印。翻译工作包括翻译书名、作者名以及前言、序、内容介绍、目录、跋、后记（若有）等。整理工作即结合原书内容或相关资料，为每种书撰写一篇提要，内容包括作者的相关信息，如生卒年、国籍、简单生平（尤其是在中国的主要经历、主要业绩）、主要著述及历史评价等；本书信息，如成书背景、成书时间、主要内容、主要观点、历史评价等。原书影印工作即将原书全文影印。有个别页面虽经处理，但仍稍显模糊，为求真，一仍其旧。

至于所整理、影印之著述的范围，将包括各种语种、体裁、学科，力求搜罗完备，主要着眼于其历史价值和文化意义，但不收小说或中译外的著作。本汇刊计划分为3个系列，即中国记录、中国研究、语言教育与研究。“中国记录”系列收录来华西人根据亲历中国后的所见所闻撰写的各类著述，如回忆录、游记、日记等；“中国研究”系列收录研究中国政治、经济、宗教、哲学、文化、外交、社会、军事等方方面面的各类著作，既可是来华西人亲历中国后的研究著作，也可是未曾到过中国的西人根据各种资料完成的研究著作。“语言教育与研究”系列收录西人编纂的各类西华（华西）字典、词典、字表、词表、教材及各类有关的工具书等。

当然这是一项巨大的工程，只能分期分批进行。首批出版的本汇刊的“中国记录”系列，以英文著述为主。

本丛书的宗旨是配合国内方兴未艾的对西方汉学（中国学）的研究，力求满足中国学术界的多种需求，注意拾遗补阙。我们认为这是一项填补空白的工作，因而既意义深远；同时又是一种尝试，方式或需改进，效果有待检验，因而也热切期待各界方家批评指正。

最后要感谢广西师范大学出版社。他们多年执着于学术出版而不计得失，其远见卓识和勇敢担当实在令人钦佩。也要感谢本项目主持和责任编辑雷回兴女士，她做了大量协调沟通和琐细繁杂工作，才使丛书得以顺利面世。

李国庆 何林夏

2008年12月

## 目 录

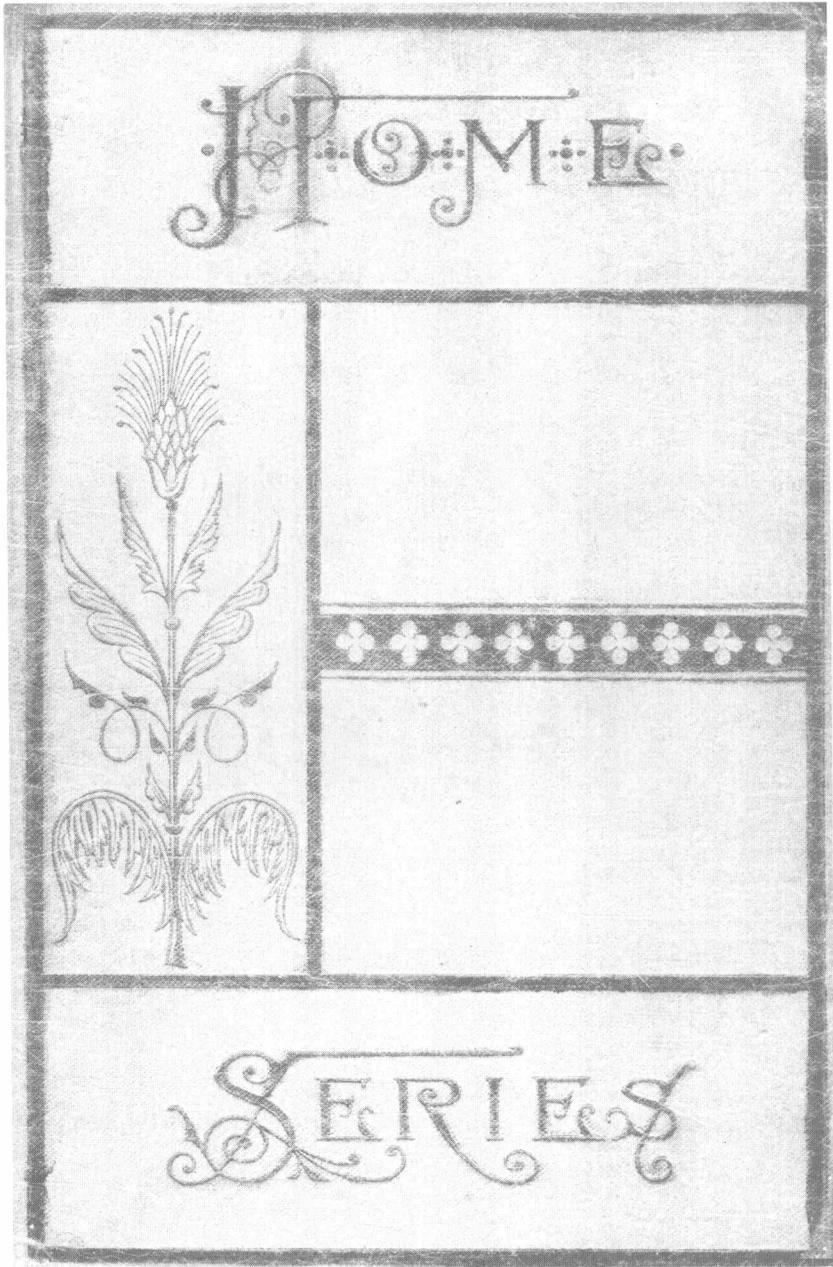
提要	1
原书目录	2
正文	1

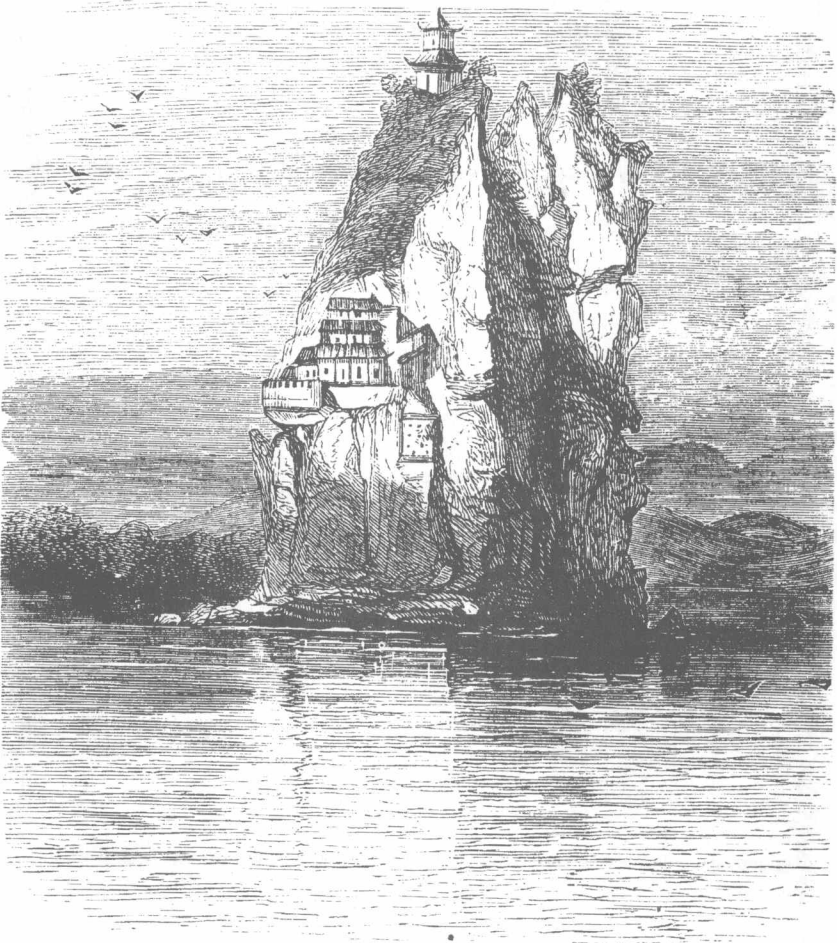


## 原书目录\*

第一章	走向中国 .....	7
第二章	宁波——开始传教 .....	24
第三章	普陀——中国宗教一瞥 .....	44
第四章	访问美国——返回宁波 .....	67
第五章	宁波的教会和学校——中国妇女 .....	103
第六章	首次访问杭州 .....	126
第七章	在杭州的逗留 .....	167
第八章	传教生活和职业——中国人的性格——传教士的到来和死去 .....	200
第九章	访问日本 .....	229
第十章	访问日本(续) .....	261
第十一章	传教生活中的小插曲——离开宁波 .....	300
第十二章	初次在登州度夏 .....	327
第十三章	山东概况——造反者入侵 .....	348
第十四章	发生在登州的各种事件——霍乱 .....	378
第十五章	在登州做妇女工作 .....	400
第十六章	清湾子(Tsing-wan-ts)——对传教生活的看法——荒谬的谣言 .....	423
第十七章	兰金先生得病和去世 .....	446
第十八章	在登州度过的最后一个夏天 .....	455
第十九章	在宁波逗留——制茶的方法 .....	470
第二十章	溯扬子江而上——离开中国 .....	494

\* 本目录中所有页码为影印原书的原页码。





THE LITTLE ORPHAN.

Life in China.

Frontispiece.

我们在中国的生活

# OUR LIFE IN CHINA.

BY

HELEN S. C. NEVIUS.



NEW YORK:  
ROBERT CARTER AND BROTHERS,  
530 BROADWAY.

**Entered, according to Act of Congress, in the year 1868, by**  
**ROBERT CARTER AND BROTHERS,**  
**In the Clerk's Office of the District Court for the Southern District**  
**of New York.**

TO MY HUSBAND,  
THE REV. JOHN L. NEVIUS  
I DEDICATE  
THIS NARRATIVE  
OF  
OUR LIFE IN CHINA.



## CONTENTS.

---

	PAGE
CHAPTER I.	
Voyage to and Arrival in China . . . . .	7
CHAPTER II.	
Ningpo--Missionary Work commenced . . . . .	24
CHAPTER III.	
Pootoo—Glance at the Religions of China . . . . .	44
CHAPTER IV.	
Visit to the United States—Return to Ningpo . . . . .	67
CHAPTER V.	
Church and Schools at Ningpo—Chinese Women . . . . .	103
CHAPTER VI.	
First Visit to Hang-chow . . . . .	126
CHAPTER VII.	
Temporary Sojourn at Hang-chow . . . . .	167
CHAPTER VIII.	
Missionary Life and Occupations—Views of Chinese Character—Arrival of Missionaries—Removals by Death . . . . .	200
CHAPTER IX.	
Visit to Japan . . . . .	229
CHAPTER X.	
Visit to Japan (continued) . . . . .	261



VI

CONTENTS.

	PAGE
CHAPTER XI.	
Incidents in Missionary Life—Leaving Ningpo . . . . .	300
CHAPTER XII.	
First Summer at Tung-chow . . . . .	327
CHAPTER XIII.	
Description of Shantung—Incursion of the Rebels . . . . .	348
CHAPTER XIV.	
Various Incidents at Tung-chow—Cholera . . . . .	378
CHAPTER XV.	
Work among Women in Tung-chow . . . . .	400
CHAPTER XVI.	
Tsing-wan-ts—Views of Missionary Life—Absurd Rumors . . . . .	423
CHAPTER XVII.	
Illness and Death of Mr. Rankin . . . . .	446
CHAPTER XVIII.	
Last Summer at Tung-chow . . . . .	455
CHAPTER XIX.	
Sojourn at Ningpo—Modes of preparing Tea for Market . . . . .	470
CHAPTER XX.	
Trip up the River Yiang-tse—Leaving China . . . . .	494